

ОБУЧЕНИЕ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ УКРАИНСКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

Кочубей Л.В.

Глуховский национальный педагогический университет
имени Александра Довженко

Процессы речевого общения и диалог в последнее десятилетие стали объектом пристального внимания. В статье рассматриваются проблемы обучения русской диалогической речи в Украине в условиях двуязычия. Такая позиция предусматривает поиск новых перспектив для развития и изучения этого вопроса в современной методике. Основное внимание в нашем исследовании уделено необходимым для обучения диалогической речи упражнениям, организации обучения диалогу, роли учителя на урок, методическим приемам обучения.

Ключевые слова: диалог, диалогическая речь, методика обучения, интерференция.

Постановка проблемы. Обучение русской диалогической речи учащихся в Украине требует создания системы упражнений, формирующей умения и навыки диалогического общения, учитывающей и специфику диалога, и то обстоятельство, что русский язык изучается параллельно с украинским. В то же время он является и языком обучения. Реализация принципа предупреждения и преодоления интерференции предполагает создание системы упражнений, в которой будет предусмотрена работа по различению фактов русского и украинских языков, формированию навыков употребления тех языковых форм, которые подвергаются интерферирующему влиянию родного языка, а также на усвоение того языкового материала, с которым связано возникновение косвенной интерференции.

Анализ исследований и публикаций. Исследованием проблемы обучения диалогу в условиях двуязычия занимались ученые (И. Ф. Гудзик, А. П. Коваль, Н. А. Пашковская, М. М. Шкильщик).

Выделение ранее неизученных частей проблемы исследования. Специально организованная диалогическая речь оказывает большое влияние на развитие мышления и связной речи ребенка и служит как бы промежуточной формой, предшествуя возникновению связного вы-

сказывания и отражая этапы его возникновения в условиях двуязычия.

Целью статьи является попытка обозначить правильный выбор в обучении при формировании диалогических навыков в условиях украинско-русского двуязычия для того, чтобы поддерживать владение русским языком на определенном уровне как один из вариантов украинско-национального двуязычия.

Изложение основного материала исследования. Знакомство с литературой по теме убеждает нас в том, что большинство специалистов придерживается единых позиций при рассмотрении стратегии обучения диалогу. В последние годы украинскими учеными И. Ф. Гудзик, А. П. Коваль, В. И. Масальским, Н. А. Пашковской, Л. В. Скуратовским, С. Х. Чавдаровым, М. М. Шкильщиком интенсивно ведутся поиски рациональных принципов, эффективных методов и приемов преподавания русского языка в Украине, создаются благоприятные предпосылки для теоретических и практических разработок в области методики изучения развития речи.

Воспроизведенные диалоги (типа «учитель-учащийся», по содержанию сказок, рассказов, стихотворений с диалогами, игры, диалоги по теме, модели) характеризуются умением партнеров вести

диалог на определенную тему. В диалогах представлены реплики: побуждение к действию и реакция на него, реплика-утверждение, реплики, выражающие сочувствие, сообщение, поздравление, просьбу, благодарность, утверждение, пожелание, недоверие, радость, восхищение, ответы на них.

На основе *оперативных и коммуникативных* упражнений закрепляются речевые образцы путем формирования навыков построения диалогических реплик и диалога в целом. Диалоги типа «учащийся-учащийся» и «учитель-учащийся» по предметным рисункам и самим предметам с помощью предложенных учащимся изучаемых реплик, по сюжетным рисункам, данной учителем ситуации, тексту рассказа, сказки, началу, модели, теме или парным опорам характеризуются иногда полным, а иногда частичным соответствием предложенным опорам, продуктивной коммуникацией. В большинстве случаев учащиеся соблюдают правила построения текста, придерживались взаимосвязи и взаимообусловленности реплик-стимулов и реплик-реакций.

В речи детей заметны интерференционные орфоэпические ошибки – сказывается близкое родство украинского и русского языков. Обучение разговорной диалогической речи может проводиться на основе микродиалогов: послушать диалог – образец; обратить внимание на реплико-интонационное оформление диалогических реплик, следить за интонацией; определить основные структурно-семантические типы диалогических единств в микродиалогах; следить за орфоэпической, грамматической, лексической правильностью диалогической речи; составлять микродиалоги.

Использовались такие приемы: 1) конструирование разноструктурных диалогических единств; 2) создание речевых ситуаций; 3) ролевые игры, инсценирование диалогов.

В зависимости от тембра голоса одна и та же фраза, содержащаяся в диалоге, может приобрести разный смысл, например: Как она поет! (восхищение); Как она поет! (пренебрежение); Как она поет? (вопрос).

Задание. Прочтите «пусковую фразу» диалога. Какая информация заложена:

а) события, факты, явления, происходящие в действительности;

б) чувства, эмоции, личные переживания.

Работая над синтаксическими особенностями диалогической речи, отмечаем, что для ответных реплик наиболее характерным являются неполные предложения. Это обусловлено тем, что участники диалога хорошо владеют ситуацией общения, а недостаток информации восполняется применением мимико-жестикоуляционных средств. Отличительной чертой грамматического состава неполных предложений является то, что в них остаются, как правило, те члены предложения, которые входят в тему высказывания и, наоборот, обычно пропускаются (полностью или частично) те, которые выражают тему. Для закрепления навыков использования неполных предложений в реагирующих репликах предлагались упражнения на сопоставление:

- Ты любишь свою школу? – Я люблю свою школу.
- Ты любишь свою школу? – Да, люблю.

В следующие реплики диалога включите вводные слова, которые позволят более вежливо выразить просьбу и смягчить отказ. Произнесите полученные фразы с нужной интонацией:

(В библиотеке)

- Дайте мне книгу Рыбакова «Кортин».
- Ее нет на месте.

Диалогическая речь всегда поддерживается репликами или вопросами собеседников, всей ситуацией. Это облегчает диалог.

Формирования навыков диалогической речи включает и такие типы упражнений:

1) упражнения на воспроизведение прослушанной речи и комментирование отдельных наблюдаемых действий;

2) вопросы-ответные упражнения, направленные на обучение постановке вопросов, требующих утвердительных или отрицательных ответов (полных или усеченных), подготавливающих к активному диалогу;

3) упражнения на замену речевых образцов в диалогах и самостоятельное составление диалогов (микро- и макро- диалоги): а) с опорой на источник информации: таблицы с образцами диалогов, ситуативные картинки (например: «На приеме у врача», «В гастрономе», «В библиотеке»; б) фрагменты диа- и кинофильмов, прочитанные тексты (например: «После уроков», «Честное слово»).

4) упражнения на самостоятельное составление связанных рассказов, последовательно раскрывающих сюжет изображения, с элементами диалога.

В системе упражнений каждое задание имеет коммуникативную установку, направляющую внимание учащихся на содержание высказывания. В упражнениях, связанных с выработкой навыков диалогической речи, задания формулировались в соответствии с целью обучения.

При формировании навыков диалогической речи у учащихся учитываются четыре момента:

1) прослушивание диалога-образца, записанного на магнитофон или прочитанного учителем, его разбор и запись;

2) воссоздание диалога учеником, отработка правильного произношения, интонации, темпа речи, тембра голоса;

3) варьирование диалога: подбор вопроса к исходной реплике, подбор реагирующей реплики к стимулирующей, продолжение диалога по заданным репликам, составление диалогических единств по заданной схеме, замещение в диалоге тех или иных реплик;

4) составление диалога – использование усвоенных микродиалогов в речи школьников.

Задание: Спишите диалог, расставляя недостающие знаки препинания. Ответьте на вопросы так, чтобы получился диалог. При этом внимание учащихся акцентировалось на тех словах, на которые падает логическое ударение, а затем уже предложения включились в состав диалогических единств, например:

Диалог «Выходной день».

- Чем ты занимался в выходной день?
- Ездил на дачу.
- Что ты там делал?
- Я поливал огород.

Подобные ситуативные диалоги наиболее полно отвечают задачам обучения разговорной диалогической речи.

Задание: Изменение речевой ситуации диалога или участников диалога. Например: вместо девочек разговаривают мальчики; действие происходит не сейчас, а произошло в прошлом, или предполагается в будущем.

- Ты ходила в магазин? – Ты пойдешь в магазин?
– Да, ходила. – Пойду.

Задание: Разыграйте сценку, в которой нужно употребить слова благодарности «спасибо» и «пожалуйста».

Задание: Составьте диалог по теме «Театр».

Опорные слова: театр, раз, тому, с, ряд, заимать, пьеса, действие, завтра.

Оперативный метод реализуется в моделировании диалогических единств, где широко используются реплики-стимулы и реплики-реакции.

Побудительные диалогические единства содержат просьбу, приглашение, предложение, запрещение. Ответы могут выражать согласие, разрешение, отказ.

<i>Просьба.</i>	<i>Ответ.</i>
– Дай, мне, пожалуйста, тетрадь.	– Возьми. – Не могу. Она мне самой нужна.
<i>Просьба о разрешении.</i>	<i>Ответ.</i>
– Можно войти?	– Да, конечно. – Подожди минутку.
<i>Приглашение.</i>	<i>Согласие.</i>
– Пойдем в театр.	– Хорошо, с удовольствием.
<i>Предложение.</i>	<i>Согласие.</i>
– Давай поговорим.	– Давай.

Метод продуцирования речи проявляется в таких формах, как составление диалогических единств, ответы на вопросы, обмен сообщениями, дополнение диалога недостающими репликами-реакциями, расширение реплик, изменение речевой ситуации или участников диалога.

Обмен сообщениями

<i>Сообщение.</i>	<i>Подтверждение.</i>	<i>Опровержение</i>
– Сегодня тепло.	– Да, сегодня тепло.	– Что ты, сегодня холодно.

По целевой направленности неполные реплики диалога можно разделить на три группы: ответные, вопросительные, продолжающие реплики. При отборе дидактического материала для обучения диалогу особое внимание уделялось интонированию фраз-реплик. Связано это с тем, что в отношении интонационной оформленности речь учащихся зачастую оказывается монотонной, невыразительной. Свойственен им замедленный темп речи, дети делают частые паузы, свидетельствующие об их затруднениях в оформлении мыслей.

Таким образом, анализ специальной литературы позволяет определить принципы, методы (теоретические и эмпирические), приемы обучения, необходимые для построения системы работы в условиях украинско-русского двуязычия.

Для активизации речевой деятельности учащихся характерно порождение самостоятельного диалогического текста в соответствии с темой или ситуацией речи. Данный этап предполагает

следующие виды работы: умение вести диалог-дискуссию, развернутый диалог-беседу, диалог в заданной ситуации, диалог с исходной точки, продолжение начатого диалога, перевод диалога с русского языка на украинский и наоборот.

Большую роль в развитии речи учащихся при изучении диалога играет образец, представляющий собой специально подобранный дидактический материал, который способствует решению как учебных, так и воспитательных задач. Эффективность обращения к нему возрастает при уяснении типологических особенностей и законов функционирования диалогических конструкций в разных текстах.

Рациональное использование методов и приемов в повседневной практике обучения, учет специфики родного языка необходимы для создания эффективной системы упражнений.

Во многих случаях диалоги возникают при словесном изображении той или иной обстановки, связанной с учебной. Умение ответить на вопросы и даже ставить их не означает еще умение вести свободный диалог на ту или иную тему. Нужно развивать диалогическую речь школьников с учетом закономерностей построения и соединения друг с другом реплик диалога и выделять следующие типы упражнений: разговоры по подобию после чтения; разговоры по подобию после прослушивания с магнитофонной записи; вставка реплик-реакций в данный деформированный диалог, исходные реплики; реакции на исходную реплику – лёгкие и трудные случаи; составление разговора на основе указаний в ситуации и собеседниках [0, с. 19-26].

Необходимость установление типичных для изучаемого языка сочетаний речевых образцов. Причем, нельзя считать единственным возможным видом построения диалога его вопросно-ответную форму [0].

Как говорит Н. А. Пашковская [0], возражая против вопросно-ответной формы как единственной формы диалогической речи, и утверждает, что ученик, приспособившись отвечать только на поставленные вопросы, и легко перестраивая слова, часто не задумывается над смыслом сказанного, что, конечно, не побуждает его строить самостоятельные речевые произведения. Привлекает то обстоятельство, что в диалоге, как правило, представлен процесс речевого взаимодействия собеседников. Учитывая это, учитель определяет и цель упражнений, которая состоит в развитии у детей разнообразных умений, ведущим из которых является умение прогнозировать речевое высказывания [0].

В. С. Цетлин предлагает классифицировать упражнения по тематическим группам, рекомендует фрагменты диалогической речи, связанные с просмотренным фильмом, строить в такой последовательности:

- 1) диалог на заданную тему в связи с эпизодом фильма;
- 2) диалог в форме спора;
- 3) диалог по поводу рассказа о персонаже фильма, что в нем правда и что не соответствует действительности;
- 4) дискуссия о фильме [0, с. 3-9].

Вызывает живой интерес описание индивидуальных средств, применяемых при выполнении

нии подобных упражнений. Визуальные средства представлены: а) изобразительными средствами (отдельными картинками и фото, сериями картинок и фото, немым диафильмом; б) текстами и упражнениями; в) рассказами в картинках с печатными репликами.

При разработке системы упражнений Е. М. Розенбаум серьезное внимание уделяет развитию у школьников умений и навыков говорения [0].

Е. А. Маслыко предлагает серию упражнений по усвоению лексики и грамматики, и закреплению грамматического материала:

- 1) упражнения на видение;
- 2) упражнения на слышание;
- 3) упражнения на осязание;
- 4) упражнения на вкусовые ощущения;
- 5) упражнения на комплексное и общее внимание [0, с. 29].

Данные виды упражнений служат для одновременного развития речевых навыков, столь необходимых для обучения диалогу.

Многие исследователи на начальном этапе обучения диалогу рекомендуют заучивание и воспроизведение готовых диалогических образцов [0, с. 272]. Возражают против заучивания диалогов О. Э. Вильчек [0, с. 66-73], В. С. Цетлин [0, с. 3-10], ссылаясь на то, что ранняя автоматизация заученных диалогов вызывает большое

количество ошибок и не создает возможности для осознания закономерностей изучаемого.

Процессы речевого общения и диалог, в котором названные процессы находят свою реализацию, стали в последнее десятилетие объектом пристального внимания ученых. Ученые утверждают, что усвоение материала происходит значительно лучше, эффективнее, если идет через спор, через диалог с непосредственным обращением собеседников друг к другу. Сложность в том, что школьникам нужны специальные речевые ситуации для возникновения диалога, специально организованный учителем процесс [0]. При этом советуют, как его организовать, какие именно упражнения необходимы, какова программа, методика развития учебной диалогической речи не идет, хотя приводятся примеры из опыта работы в средней школе, описана роль учителя на уроке, разработаны некоторые методические приемы.

В процессе педагогической деятельности учитель ставит перед собой следующие цели: оптимизировать процесс решения учащимися конкретной учебной задачи путем эффективного управления деятельностью; в ходе этого управления создавать условия для стимулирования психического развития учащихся; прилагать усилия для целостного гармонического развития личности учащихся.

Список литературы:

1. Аблам С. Б. Обучение устной речи на французском языке учащихся 5 классов средней школы: дис. кан. фил. наук. – М., 1967. – 201 с.
2. Андреевская-Левенстерн Л. С. Методика преподавания французского языка в средней школе / Лидия Сергеевна Андреевская-Левенстерн. – М.: Высшая школа, 1973. – 272 с.
3. Вильчек Э. Э. Упражнения для овладения элементами диалогической речи на функциональной основе // Иностраный язык в школе. – 1962. – № 3. – С. 66-73.
4. Варковицкая Л. А. Работа над репликами диалогической речи / Варковицкая Л. А. // Русский язык в национальной школе. – 1969. – № 4. – С. 19-26.
5. Маслыко Е. А. Проблема активизации устного иноязычного обучения на учебных занятиях (на материале преподавания английского языка старших курсов специального вуза): автореф. дис. канд. пед. наук. – Минск, 1972. – 29 с.
6. Пашковская Н. А. Особенности преподавания русского языка в школах с украинским языком обучения: Пособие для учителя / Пашковская Наталья Арсентьевна. – К.: Рад. шк., 1979. – 125 с.
7. Розенбаум С. М. Основы обучения диалогической речи на языковом факультете педагогических вузов / Ежи Максимилианович Розенбаум. – М.: Высшая школа, 1975. – 125 с.
8. Чистилова И. Г. Развитие диалогической речи учащихся 6-8 классов (на материале латышской школы): автореф. дис. канд. пед. наук. – М., 1983. – 24 с.
9. Цетлин В. С. Знания, умения и навыки в обучении иностранным языкам / Цетлин В. С. // Иностраный язык в высшей школе. – М.: Высшая школа, 1969. – Вып. 5. – С. 3-10.

Кочубей Л.В.

Глухівський національний педагогічний університет
імені Олександра Довженка

НАВЧАННЯ ДІАЛОГІЧНОМУ МОВЛЕННЮ В УМОВАХ УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКОЇ ДВОМОВНОСТІ НА УРОКАХ З РОСІЙСЬКОЇ МОВИ

Анотація

Процеси мовного спілкування і діалог в останнє десятиріччя стали об'єктом пильної уваги. В статті розглядаються проблеми навчання російського діалогічного мовлення в Україні в умовах двомовності. Така позиція передбачає пошук нових перспектив для розвитку та вивчення даного питання в сучасній методиці навчання. Основну увагу в нашому дослідженні приділено необхідним для навчання діалогічного мовлення вправам, організації навчання діалогу, ролі вчителя на уроці, методичним прийомом у навчання.

Ключові слова: діалог, діалогічне мовлення, методика навчання, інтерференція.

Kochubey L.V.

Oleksandr Dovzhenko Hlukhiv National Pedagogical University

TEACHING DIALOGICAL SPEECH IN UKRAINIAN-RUSSIAN BILINGUALISM CONDITIONS AT RUSSIAN LANGUAGE LESSONS

Summary

The processes of communication and dialogue have become the object of close attention in the last decade. The article deals with the problems of teaching Russian dialogical speech in Ukraine in bilingualism conditions. Such conditions imply finding new prospects for this issue development and study in the modern methodology. The study is focused mainly on necessary exercises, learning organizing, a teacher's role at the lesson, methods of teaching dialogical speech.

Keywords: dialogue, dialogical speech, teaching methodology, interference.